叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 单身汉自传：兰姆金先生（绅(the Bachelor's Own Book Being Twenty-four) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

单身汉自传：兰姆金先生（绅(The Bachelor's Own Book Being Twenty-Four)

[ðə; ði] ['bætʃələz] [əʊn] [bʊk]
THE **BACHELOR'S** **OWN** **BOOK**
这 学士 自己的 书

单身汉自传

['biːɪŋ] ['twenti] - [fɔː(r)] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['læmkɪn] , ([dʒent] ,)
Being **Twenty** **-** **Four** **Passages** **In** **The** **Life** **Of** **Mr** **.** **Lambkin** **,** **(** **Gent** **,** **)**
存在 二十 - 四 段落 在 这 生活 的 先生 . 羔羊 , (根特 ,)

《兰姆金先生生平中的二十四个片段》（Gent著）

[baɪ] [dʒɔːdʒ] ['krʊkʃæŋk] .
By **George** **Cruikshank** **.**
经过 乔治 克鲁克香克 .

作者：乔治·克鲁克香克。

[ˌfɪlə'delfiə] :
Philadelphia **:**
费城 :

费城：

['keəri] & [hɑːt] , - ['tʃɛsˌnʌt] [striːt] . - .
Carey **&** **Hart** **,** **126** **Chesnut** **Street** **.** **1845** **.**
凯里 & 哈特 , - 栗子 街道 . - .

Carey & Hart，栗树街 126 号。1845 年。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[pleɪt] [wʌn]
PLATE **1**
盘子 1

图版 1

[pleɪt] [ˌtuː'tuː]
PLATE **2**
盘子 2

图版 2

[pleɪt] [θriː]
PLATE **3**
盘子 3

图版 3

[pleɪt] [fɔːr]
PLATE **4**
盘子 4

图版 4

[pleɪt] [faɪv]
PLATE **5**
盘子 5

图版5

[plɛɪt] [sɪks]
PLATE **6**
盘子 6

图版 6

[plɛɪt] ['sɛvən]
PLATE **7**
盘子 7

图版 7

[plɛɪt] [eit]
PLATE **8**
盘子 8

图版 8

[plɛɪt] [naɪn]
PLATE **9**
盘子 9

图版 9

[plɛɪt] -
PLATE **10**
盘子 -

图版 10

[plɛɪt] -
PLATE **11**
盘子 -

图版 11

[plɛɪt] -
PLATE **12**
盘子 -

图版 12

[plɛɪt] -
PLATE **13**
盘子 -

图版 13

[plɛɪt] -
PLATE **14**
盘子 -

图版 14

[plɛɪt] -
PLATE **15**
盘子 -

图版15

[plɛɪt] -
PLATE **16**
盘子 -

图版16

[plɛɪt] -
PLATE **17**
盘子 -

图版17

[plɛɪt] -
PLATE **18**
盘子 -

图版18

[pleɪt] -
PLATE **19**
盘子 -

图版 19

[pleɪt] -
PLATE **20**
盘子 -

图版 20

[pleɪt] -
PLATE **21**
盘子 -

图版 21

[pleɪt] -
PLATE **22**
盘子 -

图版 22

[pleɪt] -
PLATE **23**
盘子 -

图版 23

[pleɪt] -
PLATE **24**
盘子 -

图版 24

[pleɪt] [wʌn]
PLATE **1**
盘子 1

图版 1

['mɪstə(r)] . ['læmkɪn] ['hævɪŋ] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] ,
Mr **.** **Lambkin** **having** **come** **into** **his** **property** **,**
先生 . 羔羊 拥有 来 进入 他的 财产 ,

兰姆金先生回到他的房产后，

['entəz] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'pɒn][ðə; ði] ['veri] [best] ['pɒsəb(ə)l] [tɜːmz] [wɪð] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [meɪks] [hɪz; ɪz]
enters **the** **world** **upon** **the** **very** **best** **possible** **terms** **with** **himself** **,** **and** **makes** **his**
进入 这 世界 之上 这 非常 最好的 可能的 条款 和 他自己 , 和 制作 他的
['tɔɪlət] [tuː; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
toilet **to** **admiration** **.**
洗手间 到 钦佩 .

他以最佳状态来到这个世界，并且把自己打造成令人钦佩的人物。

[ɪn'lɑːdʒ]
Enlarge
放大

放大

[pleɪt] [ˌtuː'tuː]
PLATE **2**
盘子 2

图版 2

['mɪstə(r)] . ['læmkɪn] ['sæli] [fɔːθ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][praɪd][ɒv; əv]['paʊə(r)] ,
Mr **.** **Lambkin** **sallies** **forth** **in** **all** **the** **pride** **of** **power** **,**
先生 . 羔羊 萨利斯 前进 在 全部 这 自豪 的 力量 ,

兰姆金先生带着十足的权力自豪感出击了。

[wɪð] [ðə; ði]['si:krət][ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l][ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n]['leɪdi] .

with	the	secret	and	amiable	intention	of	killing	a	certain	Lady	.
和	这	秘密	和	可亲	意图	的	杀	一个	肯定	女士	.

怀着秘密而友好的意图，要杀死某位女士。

[sʌm; səm] ['enviəs] ['raɪv(ə)l] [meɪks] [nəʊn] [ðɪs] ['dedli] ['pɜ:pəs] , [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['plækɑ:d] .

Some	envious	rival	makes	known	this	deadly	purpose	,	by	means	of	a	placard	.
一些	羡慕	竞争对手	制作	已知	这	致命	目的	,	经过	方法	的	一个	标语牌	.

某个心怀嫉妒的竞争对手通过标语牌公布了这一致命目的。

[ɪn'lɑ:dʒ]

Enlarge
放大

放大

[pleɪt] [θri:]

PLATE	3
盘子	3

图版 3

['mɪstə(r)] . ['læmkɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [snʌg] ['bætʃələz] ['pɑ:ti] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪn] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][məʊst]

Mr	.	Lambkin	with	a	snug	Bachelor's	party	,	enjoying	his	wine	after	a	most
先生	.	羔羊	和	一个	舒适	学士	派对	,	享受	他的	葡萄酒	后	一个	最多

[lʌg'ʒʊəriəs] " ['waɪtbeɪt] ['dɪnə(r)] ,

luxurious	"	whitebait	dinner	,
豪华	"	银鱼	晚餐	,

兰姆金先生举办了一场温馨的单身派对，在享用了一顿极其奢华的“银鱼晚餐”后，他正惬意地品尝着葡萄酒。

" [æt; ət] ['blækwɔ:l] , [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [haɪ] [kə'nekʃənz] .

"	at	Blackwall	,	and	talking	about	his	high	connexions	.
"	在	布莱克沃尔	,	和	说	关于	他的	高的	连接	.

在布莱克沃尔，谈论他的高层关系。

[ɪn'lɑ:dʒ]

Enlarge
放大

放大

[pleɪt] [fɔ:r]

PLATE	4
盘子	4

图版 4

['mɪstə(r)] . ['læmkɪn] ['sʌd(ə)nli] [fi:lz] ['rɑ:ðə(r)]['pɔ:li; 'pʊəli] , ['sʌmˌtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] " ['waɪtbeɪt] ['dɪnə(r)] , "

Mr	.	Lambkin	suddenly	feels	rather	poorly	,	someting	in	the	"	whitebait	dinner	,	"
先生	.	羔羊	突然	感觉	相当	差	,	某事	在	这	"	银鱼	晚餐	,	"

['hævɪŋ] [ˌdisə'gri:] [wɪð] [hɪm] ;

having	disagreed	with	him	;
拥有	不同意	和	他	;

兰姆金先生突然感到身体不适，可能是“白鱼晚餐”里的什么东西让他感到不舒服，因为他觉得那顿晚餐和他的做法不符；

['prɒbəbli] [ðə; ði] " ['wɔ:tə(r)] ['su:ʃi] , " [ɔ:(r)] [ðæt] [kən'faʊndɪd] ['meltɪd] ['bʌtə(r)] , (['kʊdənt] ['pɒsəbli]

probably	the	"	water	souchy	,	"	or	that	confounded	melted	butter	,	(	could'nt	possibly
大概	这	"	水	舒奇	,	"	或者	那	令人困惑	融化	黄油	,	(	不能	可能

[hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði][waɪn] .)

have	been	the	wine	.	)
有	到过	这	葡萄酒	.	)

可能是“水渍”，或者是该死的融化黄油（不可能是酒）。

[hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɪm] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [drɒps] [ɒv; əv] ['brændi] , [ænd; ənd] [lɑ:dʒ]

His	friends	endeavor	to	relieve	him	with	little	Drops	of	Brandy	,	and	large
他的	朋友们	努力	到	缓解	他	和	小的	滴	的	白兰地	,	和	大的

['dəʊsɪz] [ɒv; əv] ['səʊdə] ['wɔ:tə(r)] .

doses	of	Soda	Water	.
剂量	的	苏打	水	.

他的朋友们试图用几滴白兰地和大量的苏打水来缓解他的不适。

[ɪn'lɑ:dʒ]

Enlarge

放大

放大

[pleɪt] [faɪv]

PLATE	5
盘子	5

图版5

['mɪstə(r)] . ['læmkɪn] , ['hævɪŋ] [kʌt] [ðəʊz] ['bætʃələ(r)] ['pɑ:tiz] , [dɪ'tɜ:mɪnz] [tu:; tə] [si:k] [ðə; ði] [rɪ'faɪnd]

Mr	.	Lambkin	,	having	cut	those	Bachelor	Parties	,	determines	to	seek	the	refined
先生	.	羔羊	,	拥有	切	那些	学士	各方	,	决定	到	寻找	这	精制

['pleʒəz] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] - [sə'saɪəti] .

pleasures	of	Ladies	'	society	.
快乐	的	女士们	-	社会	.

兰姆金先生不再参加单身派对后，决定去追求淑女社交带来的高雅乐趣。

[hi:; hi] , [wɪð] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] , [dʒɔɪnz] [ə; eɪ] [pɪk] - [ɛn aɪ si] , [en'devəz] [tu:; tə] [bi:; bi]

He	,	with	the	lady	of	his	affections	,	joins	a	Pic	-	nic	,	endeavors	to	be
他	,	和	这	女士	的	他的	情感	,	加入	一个	图片	-	尼克	,	努力	到	是

[ɪk'si:dɪŋli] [ə'mju:zɪŋ] ,

exceedingly	amusing	,
非常	有趣	,

他和心仪的姑娘一起参加野餐，努力想逗大家开心。

[ænd; ənd] [sək'si:dz] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] " ['veri] [rɪ'dɪkjələs] .

and	succeeds	in	making	himself	"	Very	ridiculous	.
和	成功	在	制作	他自己	"	非常	荒谬的	.

并成功地让自己变得"非常荒谬"。

" [ɪn'lɑ:dʒ]

"	Enlarge
"	放大

"放大

[pleɪt] [sɪks]

PLATE	6
盘子	6

图版 6

['mɪstə(r)] . ['læmkɪn] , [æt; ət] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] ['pɑ:ti] , ['bi:ɪŋ] [fʊl] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] ([ɔ:(r)] ,

Mr	.	Lambkin	,	at	an	evening	party	,	being	full	of	Life	and	Spirits	(	or	,
先生	.	羔羊	,	在	一个	晚上	派对	,	存在	满的	的	生活	和	烈酒	(	或者	,

兰姆金先生在一次晚宴上，精神抖擞、活力四射（或者，

['rɑ:ðə(r)] [waɪn] ,) [gɪvz] [greɪt] [ə'fens] [tu:; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] ; [baɪ] [hɪz; ɪz]

rather	Wine	,	)	gives	great	offence	to	the	lady	of	his	affections	;	by	his
相当	葡萄酒	,	)	给予	伟大的	罪行	到	这	女士	的	他的	情感	;	经过	他的

[faɪlændʒ-ɪŋz] ,

Philanderings	,
风流韵事	,

更确切地说，是酒,) 使他心爱的女士大为恼怒；他的风流韵事，

[ænd; ənd] [kəm'pliːtli] ['ruːɪnz][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [baɪ] ['dɑːnsɪŋ] [ðə; ði] ['pɒlkə] [wɪð] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [æz; əz]

and	completely	ruins	his	fortunes	by	dancing	the	Polka	with	such	violence	as
和	完全地	废墟	他的	财富	经过	跳舞	这	波尔卡舞曲	和	这样的	暴力	作为

[tuː; tə][ˌʌp'set][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][dʒɒn] ,

to	upset	poor	old	John	,
到	沮丧的	贫穷的	老的	约翰	,

他跳波尔卡舞跳得如此激烈，彻底毁了自己的前程，把可怜的老约翰吓坏了。

[ðə; ði] ['kɒfi] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] .

the	coffee	,	and	indeed	,	the	whole	party	.
这	咖啡	,	和	的确	,	这	所有的	派对	.

咖啡，以及整个派对。

[ɪn'lɑːdʒ]

Enlarge

放大

放大

[pleɪt] ['sɛvən]

PLATE	7
盘子	7

图版 7

['mɪstə(r)] . ['læmkɪn] , [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] [ʃeɪm] [ænd; ənd][vek'seɪʃ(ə)n] ,

Mr	.	Lambkin	,	overwhelmed	with	shame	and	vexation	,
先生	.	羔羊	,	不堪重负	和	耻辱	和	烦恼	,

兰姆金先生羞愧难当，懊恼不已。

[rɪ'zɔːrts] [tuː; tə] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] [ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['leɪdi]

resorts	to	Kensington	Gardens	in	the	hope	of	obtaining	a	meeting	with	the	Lady
度假村	到	肯辛顿	花园	在	这	希望	的	获得	一个	会议	和	这	女士

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] — [hiː; hi] [bɜːnz] [wɪð] [reɪdʒ] ,

of	his	affections	—	He	burns	with	Rage	,
的	他的	情感	—	他	烧伤	和	愤怒	,

他前往肯辛顿花园，希望能与心仪的女士见面——他怒火中烧。

['dʒeləsi] , [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] ,

Jealousy	,	and	revenge	,
妒忌	,	和	复仇	,

嫉妒和复仇

[ɒn] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ([ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [mɪs] [dæʃ]) ['həʊldɪŋ] ['spraɪtli] [kən'vɜːs] [wɪð] [ðə; ði]

on	seeing	her	(	in	company	with	Miss	Dash	)	holding	sprightly	converse	with	the
在	看到	她	(	在	公司	和	错过	短跑	)	保持	轻快的	交谈	和	这

[lɒŋ] ['kɔːnɪt] — — — — — — [hiː; hi] [fiːlz] [hɪm'self] ['lɪtərəli] [kʌt] .

Long	Cornet	—	—	—	—	—	—	He	feels	himself	literally	cut	.
长的	角膜	—	—	—	—	—	—	他	感觉	他自己	字面上地	切	.

看到她（和达什小姐一起）与长号手轻快地交谈——他感觉自己真的被割伤了。

[ɪn'lɑːdʒ]

Enlarge

放大

放大

[pleɪt] [eit]

PLATE	8
盘子	8

图版 8

['ɑːftə(r)] ['medɪteɪtɪŋ] ['despərət] [diːdz] [ɒv; əv] ['djuːəlɪŋ] , ['prʌsɪk] ['æsɪd] , ['pistlz] , [ænd; ənd] [plʌndʒ]

After	meditating	desperate	deeds	of	Duelling	,	Prussic	Acid	,	Pistols	,	and	Plunges
后	冥想	绝望的	契约	的	决斗	,	普鲁士克	酸	,	手枪	,	和	暴跌

[ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

in	the	River	,
在	这	河	,

在冥想了决斗、普鲁士酸、手枪和跳河等绝望行为之后，

['mɪstə(r)] . ['læmkɪn] [kuːlz] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət]['sʌpə(r)] , [ə; eɪ] ['meləŋkəli] ['revəri] ,

Mr	.	Lambkin	cools	down	to	a	quiet	supper	,	a	melancholy	reverie	,
先生	.	羔羊	冷却	向下	到	一个	安静的	晚餐	,	一个	忧郁	遐想	,

兰姆金先生平静下来，享用着晚餐，陷入了忧郁的沉思。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːm] [bæθ.bɑːθ][æt; ət][ðə; ði] ['hʌməm] . — [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] [ʃaɪnz] [ə'pɒn][hɪm]

and	a	warm	bath	at	the	Hummums	.	—	The	morning	sun	shines	upon	him
和	一个	温暖的	洗澡	在	这	鹰嘴豆	.	—	这	早晨	太阳	闪耀	之上	他

[æt; ət]['epsəm] ,

at	Epsom	,
在	埃普索姆	,

在胡姆斯家洗个热水澡。——清晨的阳光照耀着他在埃普索姆的身影。

[weə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] , [hiː; hi] [ə'raivz] [æt; ət]

where	,	with	the	assistance	of	his	friends	and	Champagne	,	he	arrives	at
在哪里	,	和	这	协助	的	他的	朋友们	和	香槟酒	,	他	到达	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,

such	a	pitch	of	excitement	,
这样的	一个	沥青	的	激动	,

在那里，在他的朋友和香槟的帮助下，他兴奋到了极点。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] .

that	he	determines	to	live	and	die	a	Bachelor	.
那	他	决定	到	居住	和	死	一个	学士	.

他决心终身未婚。

[ɪn'lɑːdʒ]

Enlarge
放大

放大

[pleɪt] [naɪn]

PLATE	9
盘子	9

图版 9

['mɪstə(r)] . ['læmkɪn] [ɒv; əv] [kɔːs] ['vɪzɪts][ɔːl][ðə; ði]['θiətə, 'θiːə-][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [sə'luːn] ;

Mr	.	Lambkin	of	course	visits	all	the	Theatres	and	all	the	Saloons	;
先生	.	羔羊	的	课程	访问	全部	这	剧院	和	全部	这	酒吧	;

兰姆金先生当然会光顾所有的剧院和酒吧；

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [meɪks] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] - [ruːm] ,

he	even	makes	his	way	to	the	Stage	and	the	Green	-	room	,
他	甚至	制作	他的	方式	到	这	阶段	和	这	绿色的	-	房间	,

他甚至还去了舞台和休息室。

[ænd; ənd][ɪz][səʊ] ['fɔːtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][sʌm; səm] ['haɪli] ['tæləntɪd]

and	is	so	fortunate	as	to	be	introduced	to	some	highly	talented
和	是	所以	幸运	作为	到	是	介绍	到	一些	高度	才华横溢

['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔː(r)] [diː]['bæleɪ] .

members	of	the	Corps	de	Ballet	.
成员	的	这	兵团	德	芭蕾舞	.

他非常幸运地结识了一些才华横溢的芭蕾舞团成员。

[ɪn'lɑːdʒ]
Enlarge
放大

放大

[pleɪt] -
PLATE **10**
盘子 -

图版 10

['mɪstə(r)] . ['læmkɪn] [gəʊz][tuː; tə][ə; eɪ][ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd][æz; əz] [dɒn] [dʒəʊ'væni] , [wɪtʃ]
Mr **.** **Lambkin** **goes** **to** **a** **Masquerade** **as** **Don** **Giovanni** **,** **which**
先生 . 羔羊 去 到 一个 化装舞会 作为 大学教师 乔瓦尼 , 哪个
['kærəktə(r)][hiː; hi] [sə'pɔːrts] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] .
character **he** **supports** **to** **perfection** **.**
特点 他 支持 到 完美 .

兰姆金先生装扮成唐璜去参加化装舞会，他完美地诠释了这个角色。

[hiː; hi] [fɔːls] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] ['ʃepədis] [huː] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [sɪm'plɪsəti]
He **falls** **into** **the** **company** **of** **certain** **Shepherdesses** **who** **shew** **the** **native** **simplicity**
他 瀑布 进入 这 公司 的 肯定 牧羊女 WHO 展示 这 本国的 简单
[ɒv; əv][ðeə(r)][ɑː'keɪdiən] ['mænəz] [baɪ] ['drɪŋkɪŋ] ['pɔːtə(r)][aʊt][ɒv; əv] [kwɔːt] ['pjuːtə(r)] [mʌgz] .
of **their** **Arcadian** **manners** **by** **drinking** **porter** **out** **of** **quart** **pewter** **mugs** **.**
的 他们的 阿卡迪亚 礼仪 经过 喝 搬运工 出去 的 夸脱 锡 马克杯 .

他结识了一些牧羊女，她们用夸脱的锡杯喝波特啤酒，展现了田园牧歌般的淳朴风情。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [dɒn] , [huː] [ædz] [tuː; tə][ðə; ði]['pɔːtə(r)][ə; eɪ]['kwɒntəti] [ɒv; əv]
They **are** **delighted** **with** **the** **Don** **,** **who** **adds** **to** **the** **porter** **a** **quantity** **of**
他们 是 高兴极了 和 这 大学教师 , WHO 添加 到 这 搬运工 一个 数量 的
[ʃæm'peɪn] ,
Champagne **,**
香槟酒 ,

他们对唐恩非常满意，唐恩在波特酒里加了一些香槟。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [drɪŋk] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['iːzi] ['elɪgəns] [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də][ðə; ði][bɪə(r)] .
which **they** **drink** **with** **the** **same** **degree** **of** **easy** **elegance** **as** **they** **do** **the** **Beer** **.**
哪个 他们 喝 和 这 相同的 程度 的 简单的 优雅 作为 他们 做 这 啤酒 .

他们喝这种饮料时，举止优雅得就像喝啤酒一样轻松自在。

[ɪn'lɑːdʒ]
Enlarge
放大

放大

[pleɪt] -
PLATE **11**
盘子 -

图版 11

['mɪstə(r)] . ['læmkɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] , ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [æt; ət] " [ðə; ði][rʊmz; ruːmz] ,
Mr **.** **Lambkin** **and** **his** **friends** **,** **after** **supper** **at** **"** **the** **rooms** **,**
先生 . 羔羊 和 他的 朋友们 , 后 晚餐 在 " 这 房间 ,

兰姆金先生和他的朋友们在"房间"吃过晚饭后，

" [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl][nɒk'tɜːn(ə)l] [ˌə'mjuːzmənts] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] — [ðə; ði] [pə'liːs] [ə'fɪʃəsli]

"	indulge	in	the	usual	nocturnal	amusements	of	Gentlemen	—	the	Police	officiously
"	放纵	在	这	通常	夜	娱乐	的	先生们	—	这	警察	专横地

[ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðeə(r)]['pɑːstaɪm] — ['mɪstə(r)] . ['læmkɪn] ['ɑːftə(r)] [i'vins] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv]

interfere	with	their	pastime	—	Mr	.	Lambkin	after	evincing	the	noble	courage	of
干扰	和	他们的	消遣	—	先生	.	羔羊	后	表现出	这	高贵	勇气	的

[ə; eɪ]['laɪən] ,

a	Lion	,
一个	狮子	,

“沉浸于绅士们惯常的夜间娱乐——警察爱管闲事地干涉他们的消遣——兰姆金先生在展现出狮子般的英勇之后，

[ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊl] , [ðə; ði][sə'gæsəti][ɒv; əv][ə; eɪ][fɒks] , [ðə; ði] ['stʌbənnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

the	strength	of	a	Bull	,	the	sagacity	of	a	Fox	,	the	stubbornness	of	a
这	力量	的	一个	公牛	,	这	睿智	的	一个	狐狸	,	这	固执	的	一个

['dɒŋki] ,

Donkey	,
驴	,

牛的力量，狐狸的智慧，驴的固执，

[ænd; ənd][ðə; ði][æk'tɪvəti][ɒv; əv][ə; eɪ] ['maʊntən] [kæt] , [ɪz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [pə'liːsmən]

and	the	activity	of	a	Mountain	Cat	,	is	at	length	overcome	by	Policeman
和	这	活动	的	一个	山	猫	,	是	在	长度	克服	经过	警察

[smɪθ] , [ə; eɪ] . [wʌn] .

Smith	,	A	.	1	.
史密斯	,	一个	.	1	.

最终，警察史密斯 A. 1 制服了山猫的活动。

[ɪn'lɑːdʒ]

Enlarge
放大

放大

[pleɪt] -

PLATE	12
盘子	-

图版 12

['mɪstə(r)] . ['læmkɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [kʌt][ə; eɪ] ['prɪti] ['fɪgə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]

Mr	.	Lambkin	and	his	friends	cut	a	pretty	figure	in	the	morning	before	the
先生	.	羔羊	和	他的	朋友们	切	一个	漂亮的	数字	在	这	早晨	前	这

['mædʒɪstreɪt] — [ðeə(r)] [kən'dʌkt] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz]['vaɪələnt][ænd; ənd] [aʊt'reɪdʒəs] ,

Magistrate	—	their	conduct	is	described	as	violent	and	outrageous	,
地方法官	—	他们的	执行	是	描述	作为	暴力	和	令人愤慨	,

兰姆金先生和他的朋友们早上在治安法官面前表现得十分滑稽——他们的行为被描述为暴力和令人发指。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [rɪˌspektə'bɪləti] [ɪz] ['kwestʃənd] — ['mɪstə(r)] . ['læmkɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn'sɪst]

and	their	respectability	is	questioned	—	Mr	.	Lambkin	and	his	friends	insist
和	他们的	体面	是	被质问	—	先生	.	羔羊	和	他的	朋友们	坚持

[ə'pɒn] ['biːɪŋ] ['dʒentlmən] ,

upon	being	Gentlemen	,
之上	存在	先生们	,

他们的体面性受到了质疑——兰姆金先生和他的朋友们坚持要当绅士，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ə'pɒn] ['peɪmənt] [ɒv; əv] 5s .

and	are	of	course	discharged	upon	payment	of	5s	.
和	是	的	课程	出院	之上	支付	的	5s	.

当然，缴纳 5 先令后即可获释。

[iːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [drʌŋk] — [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [gʊd] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [praisiz]

each	for	being	drunk	—	and	making	good	the	damage	at	the	prices
每个	为了	存在	醉	—	和	制作	好的	这	损害	在	这	价格

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tʃɑːdʒd] [tuː; tə] ['dʒentlmən] .

usually	charged	to	Gentlemen	.
通常	带电	到	先生们	.

每人因醉酒而遭受损失——并按绅士通常被收取的价格赔偿损失。

[ɪn'lɑːdʒ]

Enlarge

放大

放大

[pleɪt] -

PLATE **13**

盘子 -

图版 13

['mɪstə(r)] . ['læmkɪn] [meɪks] [sʌm; səm] [məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə'kweɪntəns] . — - [ðə; ði] [ɒn] . [diː] .

Mr	.	Lambkin	makes	some	most	delightful	acquaintance	.	—	'	The	Hon	.	D	.
先生	.	羔羊	制作	一些	最多	愉快	熟人	.	—	-	这	尊敬的	.	D	.

- [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['fæməli] ,

Swindelle	and	his	delightful	family	,
-	和	他的	愉快	家庭	,

兰姆金先生结识了一些非常令人愉快的朋友——尊敬的D·斯温德尔先生及其可爱的家人。

[hɪz; ɪz] [mɑː] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['leɪdi] ! — - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] , [sʌtʃ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [g'ɜːlz] ! ! —

his	Ma	,	such	a	delightful	lady	!	—	-	and	his	Sisters	,	such	delightful	girls	!	!	—
他的	马	,	这样的	一个	愉快	女士	!	—	-	和	他的	姐妹	,	这样的	愉快	女孩们	!	!	—

[sʌtʃ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mjuːzɪk(ə)l] ['pɑːtiz] ,

Such	delightful	musical	parties	,
这样的	愉快	音乐	各方	,

他的母亲，真是位可爱的女士！——还有他的姐妹们，真是些可爱的姑娘们！！——多么令人愉悦的音乐聚会啊！

— [sʌtʃ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['swɑːrei, swɑː'rei] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kɑːd] ['pɑːtiz] ,

—	such	delightful	soirees	,	and	such	delightful	card	parties	,
—	这样的	愉快	晚会	,	和	这样的	愉快	卡片	各方	,

——多么令人愉快的晚会，多么令人愉快的纸牌游戏，

— [ænd; ənd] [wɒt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [stɪl] [mɔː(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [səʊ] ['haɪli]

—	and	what	makes	it	all	still	more	delightful	is	that	they	are	all	so	highly
—	和	什么	制作	它	全部	仍然	更多的	愉快	是	那	他们	是	全部	所以	高度

[dɪ'laɪtɪd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['læmkɪn] .

delighted	with	Mr	.	Lambkin	.
高兴极了	和	先生	.	羔羊	.

更令人高兴的是，他们都非常喜爱兰姆金先生。

[ɪn'lɑːdʒ]

Enlarge

放大

放大

[pleɪt] -

PLATE **14**

盘子 -

图版 14

['mɪstə(r)] . ['læmkɪn] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] [pʊts] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tu:; tə]

Mr	.	Lambkin	in	a	moment	of	delightful	delirium	puts	his	name	to
先生	.	羔羊	在	一个	片刻	的	愉快	谵妄	放置	他的	姓名	到

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['bɪts][ɒv; əv]['peɪpə(r)][tu:; tə][ə'blaɪdʒ][hɪz; ɪz]['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [frend] [ðə; ði] [ɒn] . [di:] .

some	little	bits	of	paper	to	oblige	his	very	delightful	friend	the	Hon	.	D	.
一些	小的	比特	的	纸	到	必须	他的	非常	愉快	朋友	这	尊敬的	.	D	.

-
,

Swindelle	,
-	,

兰姆金先生一时兴起，在几张小纸片上签了名，以满足他非常可爱的朋友尊敬的D·斯温德尔先生的要求。

[hu:m] [hi:; hi] ['ɑ:ftəwədz] [dis'kʌvə] [tu:; tə][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['rɑ:skəli] ['blækleg] ,

whom	he	afterwards	discovers	to	be	nothing	more	than	a	rascally	Blackleg	,
谁	他	然后	发现	到	是	没有什么	更多的	比	一个	赖皮	黑腿	,

后来他发现，此人只不过是一个卑鄙无耻的黑腿党分子。

— [hi:; hi][ɪz][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə]['vɪzɪt][sʌm; səm] ['tʃeɪmbəz] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [ɪnz] [ɒv; əv] [kɔ:t] ,

—	He	is	invited	to	visit	some	Chambers	in	one	of	the	small	Inns	of	Court	,
—	他	是	受邀	到	访问	一些	钱伯斯	在	一	的	这	小的	旅馆	的	法庭	,

他受邀参观一家小型律师学院的几个法庭。

[weə(r)] [hi:; hi][faindz][hɪm'self] [kəm'pli:tli] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜ:si] [ɒv; əv] ['mesəz] . ['əʊgə(r)][ænd; ənd]

where	he	finds	himself	completely	at	the	mercy	of	Messrs	.	Ogre	and
在哪里	他	发现	他自己	完全地	在	这	怜悯	的	先生们	.	食人魔	和

['nɪpəz] ,

Nippers	,
小钳子	,

他发现自己完全受制于奥格先生和尼珀斯先生，

[hu:z] [dɪ'mɑ:ndz] [meɪk] [æn; ən]['ɔ:f(ə)l] [həʊl][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃek] - [bʊk] .

whose	demands	make	an	awful	hole	in	his	Cheque	-	book	.
谁	需求	制作	一个	可怕	洞	在	他的	查看	-	书	.

他的要求让他的支票簿上出现了一个巨大的窟窿。

[ɪn'lɑ:dʒ]

Enlarge
放大

放大

[pleɪt] -

PLATE	15
盘子	-

图版15

['mɪstə(r)] . ['læmkɪn] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] ['veəriəsli] [ænd; ənd] ['θʌrəli] [bi'fu:l] ,

Mr	.	Lambkin	,	finding	that	he	has	been	variously	and	thoroughly	befooled	,
先生	.	羔羊	,	寻找	那	他	有	到过	各种各样的	和	彻底	愚弄	,

兰姆金先生发现自己被各种各样、彻底地愚弄了，

['fu:lɪʃli] ['dæʃɪz] ['ɪntu:] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [tu:; tə] [draʊn] [hɪz; ɪz] [dɪ'stresfəl] [θɔ:ts] — [hi:; hi][dʒɔɪnz]

foolishly	dashes	into	dissipation	to	drown	his	distressful	thoughts	—	He	joins
愚蠢地	破折号	进入	耗散	到	溺水	他的	令人痛苦的	想法	—	他	加入

['dʒəʊviəl][sə'saɪəti][ænd; ənd] [sɪŋz] " [ðə; ði] [raɪt] [end][ɒv; əv] [laɪf] [ɪz][tu:; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][bi:; bi]['dʒɒli]

Jovial	society	and	sings	"	The	right	end	of	Life	is	to	live	and	be	jolly
乔维尔	社会	和	唱歌	"	这	正确的	结尾	的	生活	是	到	居住	和	是	快乐的

!

!
!

他愚蠢地沉溺于享乐，试图麻痹自己痛苦的思绪——他加入了欢乐的社交圈，唱道："人生的正确结局就是快乐地生活！"

" [ɪn'lɑːdʒ]
" **Enlarge**
" 放大

"放大

[pleɪt] -
PLATE **16**
盘子 -

图版16

['mɪstə(r)] . - ['hæbɪts] [grəʊ] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] !
Mr **.** **Lambkins's** **habits** **grow** **worse** **and** **worse** **!**
先生 . - 习惯 生长 更糟 和 更糟 !

兰姆金斯先生的习惯越来越糟糕了!

— [æt; ət][θriː] [ə'klɑːk] [ə; eɪ] . [em] . [hiː; hi][ɪz] [pleɪst] ['ʌpraɪt] (['veri]['dʒɒli]) [ə'genst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɔː(r)] ,
— **At** **3** **o'clock** **a** **.** **m** **.** **he** **is** **placed** **upright** **(** **very** **jolly** **)** **against** **his** **own** **door** **,**
— 在 3 点钟 一个 . 米 . 他 是 放置 直立 (非常 快乐的) 反对 他的 自己的 门 ,

凌晨三点，他被竖立起来（非常高兴地）靠在自己的门上。

[baɪ][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːtɪd] ['kæbmən] .
by **a** **kind** **hearted** **Cabman** **.**
经过 一个 种类 心地 出租车司机 .

一位心地善良的出租车司机。

[ɪn'lɑːdʒ]
Enlarge
放大

放大

[pleɪt] -
PLATE **17**
盘子 -

图版17

['mɪstə(r)] . ['læmkɪn] [faindz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['gəʊɪŋ]['rɑːðə(r)] [tuː] [fɑːst][ɪn][ðə; ðɪ] [pə'sjuːt] [ɒv; əv]
Mr **.** **Lambkin** **finds** **that** **he** **has** **been** **going** **rather** **too** **fast** **in** **the** **Pursuit** **of**
先生 . 羔羊 发现 那 他 有 到过 去 相当 也 快速地 在 这 追逐 的
['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] ,
Pleasure **and** **Amusement** **,**
乐趣 和 娱乐 ,

兰姆金先生发现自己在追求享乐和娱乐方面走得太快了。

[ænd; ənd][laɪk] [ɔːl]['ʌðə(r)] [lædz] [ɒv; əv]['spɪrɪt] [wen] [hiː; hi][kæn; kən][gəʊ][nəʊ]['fɑːðə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə]
and **like** **all** **other** **Lads** **of** **Spirit** **when** **he** **can** **go** **no** **farther** **comes** **to**
和 喜欢 全部 其他 小伙子们 的 精神 什么时候 他 能 去 不 更远 来 到
[ə; eɪ] ['stændstɪl] .
a **standstill** **.**
一个 停顿 .

和其他所有"精神少年"一样，当他再也走不动的时候，就会停下来。

— — — ['biːɪŋ] ['riːəli] ['veri] [ɪl] [hiː; hi] [sendz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l] [frend] [huː] [fiːlz] [hɪz; ɪz]
— **—** **—** **Being** **really** **very** **ill** **he** **sends** **for** **his** **Medical** **Friend** **who** **feels** **his**
— — — 存在 真的 非常 患病的 他 发送 为了 他的 医疗的 朋友 WHO 感觉 他的
[pʌls] ,
pulse **,**
脉冲 ,

——他病得很重，于是叫来他的医生朋友，医生给他把脉。

[ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [prɪ'skraɪbz] [ðə; ði]['prɒpə(r)]
shakes **his** **head** **at** **his** **tongue** **,** **and** **of** **course** **prescribes** **the** **proper**
奶昔 他的 头 在 他的 舌头 , 和 的 课程 规定 这 恰当的
['remədiz] .
remedies **.**
补救措施 .

他摇摇头，对自己的舌头表示无奈，当然，他也开出了相应的治疗方案。

[ɪn'lɑːdʒ]
Enlarge
放大

放大

[pleɪt] -
PLATE **18**
盘子 -

图版18

['mɪstə(r)] . ['læmkɪn] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [nəːs] [ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ə; eɪ]['regjələ(r)] [kɔːs]
Mr **.** **Lambkin** **has** **to** **be** **nursed** **and** **to** **go** **through** **a** **regular** **course**
先生 . 羔羊 有 到 是 护理 和 到 去 通过 一个 常规的 课程
[ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] ,
of **medicine** **,**
的 药品 ,

兰姆金先生需要护理，并接受常规的药物治疗。

['teɪkɪŋ] ['meni] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [pɪl] [ænd; ənd] [ri'kwaiə] [ɔːl][ðə; ði] [swiːt] [pə'sweɪsɪv] [p'aʊəz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] .
taking **many** **a** **bitter** **pill** **and** **requiring** **all** **the** **sweet** **persuasive** **powers** **of** **Mrs** **.**
采取 许多 一个 苦的 丸 和 需要 全部 这 甜的 有说服力的 权力 的 太太 .
[slɒps] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] " ['regjələ(r)]['dəʊsɪz] " [ɒv; əv] " [ðæt] ['hɒrɪd] ['nɑːsti] [stʌf] .
Slops **to** **take** **his** **"** **regular** **doses** **"** **of** **"** **that** **horrid** **nasty** **stuff** **.**
污水 到 拿 他的 " 常规的 剂量 " 的 " 那 可怕的 可恶的 东西 .

他吃了很多苦药，需要斯洛普斯太太用尽甜言蜜语才能让他服用"定期剂量"的"那种可怕的恶心东西"。

" [ɪn'lɑːdʒ]
" **Enlarge**
" 放大

"放大

[pleɪt] -
PLATE **19**
盘子 -

图版 19

['mɪstə(r)] . ['læmkɪn] ['biːɪŋ] ['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['regjələ(r)] ['præktɪs] ,
Mr **.** **Lambkin** **being** **tired** **of** **the** **old** **-** **fashioned** **regular** **practice** **,**
先生 . 羔羊 存在 疲劳的 的 这 老的 - 造型 常规的 实践 ,

兰姆金先生厌倦了老式的常规做法，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [səʊ] ['fɔːtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði]['riːəl] ['prɒpətiz]
and **being** **so** **fortunate** **as** **to** **live** **in** **the** **days** **when** **the** **real** **properties**
和 存在 所以 幸运 作为 到 居住 在 这 天 什么时候 这 真实的 特性
[ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skʌvəd] ,
of **Water** **are** **discovered** **,**
的 水 是 发现 ,

能够生活在水的真正特性被发现的时代，我感到无比幸运。

['pleɪsɪz] [hɪm'self] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] - .
places **himself** **under** **a** **Disciple** **of** **the** **immortal** **Priessnitz** **.**
地方 他自己 在下面 一个 弟子 的 这 不朽 - .

自称是永生的普里斯尼茨的门徒。

[ɪn'lɑ:dʒ]
Enlarge
放大

放大

[pleɪt] -
PLATE **20**
盘子 -

图版 20

['mɪstə(r)] . ['læmkɪn] [baɪz] [ə; eɪ]['regjələ(r)][hɑ:d] - ['trɒtə(r)] ,
Mr **.** **Lambkin** **buys** **a** **regular** **hard** **-** **trotter** **,**
先生 . 羔羊 购买 一个 常规的 难的 - 步态 ,

兰姆金先生买了一匹普通的快步马，

[ænd; ənd] [kəm'bain] [ðə; ði] [helθ] - [rɪ'stɔ:rɪŋ] ['eksəsaɪz][ɒv; əv]['raɪdɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['veri] [greɪt]
and **combines** **the** **health** **-** **restoring** **exercise** **of** **Riding** **with** **the** **very** **great**
和 组合 这 健康 - 恢复 锻炼 的 骑术 和 这 非常 伟大的
[əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [wet] ['swɒd(ə)lɪŋ] [kləʊðz] .
advantages **of** **Wet** **Swaddling** **clothes** **.**
优势 的 湿的 襁褓 衣服 .

它将骑马的保健运动与湿襁褓服的巨大优势结合起来。

[ɪn'lɑ:dʒ]
Enlarge
放大

放大

[pleɪt] -
PLATE **21**
盘子 -

图版 21

['mɪstə(r)] . - ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['kjʊərətɪv] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [haɪ'drɒpəθi] ['biːɪŋ] ['veri] [mʌtʃ]
Mr **.** **Lambkin's** **confidence** **in** **the** **curative** **powers** **of** **Hydropathy** **being** **very** **much**
先生 . - 信心 在 这 治疗 权力 的 亲水性 存在 非常 很多
[dæmpt] ,
damped **,**
阻尼 ,

兰姆金先生对水疗法的疗效信心大减。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [hɪm'self] [kwaɪt] [səʊkt] [θru:] , [ɪn][fækt]['ɔ:lməʊst] [wɒʃt] [ə'weɪ] ,
and **being** **himself** **quite** **soaked** **through** **,** **in** **fact** **almost** **washed** **away** **,**
和 存在 他自己 相当 浸泡过 通过 , 在 事实 几乎 洗过 离开 ,

他自己也浑身湿透，几乎被冲走了。

[hi:; hi] [teɪks] [tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['wɔ:kɪŋ] ['ɜ:li] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,
he **takes** **to** **the** **good** **old** **-** **fashioned** **practice** **of** **walking** **early** **in** **the** **morning** **,**
他 需要 到 这 好的 老的 - 造型 实践 的 步行 早期的 在 这 早晨 ,

他开始保持清晨散步这种传统的良好习惯。

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] " [nju:] [mɪlk][frɒm; frəm][ðə; ði] [kaʊ] .
and **drinking** **"** **New** **Milk** **from** **the** **Cow** **.**
和 喝 " 新的 牛奶 从 这 奶牛 .

并饮用“来自母牛的新鲜牛奶”。

" [ɪn'lɑ:dʒ]
" **Enlarge**
" 放大

“放大

[pleɪt] -
PLATE **22**
盘子 -

图版 22

['mɪstə(r)] . ['læmkɪn] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [rɪ'kʌvəd] , [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] [njuː] [mɪlk] [ænd; ənd] [siː] ['briːzɪz]
Mr **.** **Lambkin** **being** **quite** **recovered** **,** **with** **the** **aid** **of** **new** **milk** **and** **Sea** **Breezes**
先生 . 羔羊 存在 相当 恢复 , 和 这 援助 的 新的 牛奶 和 海 微风
,
,
,

兰姆金先生在新鲜牛奶和海风的帮助下已经完全康复了。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnz] [tuː; tə] [rɪ'fɔːm] [hɪz; ɪz]['hæbɪts] , [bʌt; bət] [fiːlz] ['berid] [ə'laɪv][ɪn][ðə; ði][grænd]
he **determines** **to** **reform** **his** **habits** **,** **but** **feels** **buried** **alive** **in** **the** **Grand**
他 决定 到 改革 他的 习惯 , 但 感觉 埋葬 活 在 这 盛大
[ˌmɔːsə'liːəm] [klʌb] ;
Mausoleum **Club** **;**
陵 俱乐部 ;

他决心改过自新，但感觉自己被活埋在了大陵墓俱乐部里；

[ænd; ənd] , ['kɔntempleitɪŋ] [æn; ən][əʊld]['bætʃələ(r)]['membə(r)] [huː] [sɪts] ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
and **,** **contemplating** **an** **old** **bachelor** **member** **who** **sits** **pouring** **over** **the**
和 , 沉思 一个 老的 学士 成员 WHO 坐着 浇注 超过 这
['njuːzˌpeɪpəz] [ɔːl] [deɪ] ,
newspapers **all** **day** **,**
报纸 全部 天 ,

想到一位整天坐在那里埋头读报纸的老单身汉会员，

[hiː; hi] [fiːlz] [hɔrərstrək] [æt; ət][ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌviː 'eɪ] [feɪt] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
he **feels** **horrorstruck** **at** **the** **probability** **of** **such** **va** **fate** **becoming** **his** **own** **,**
他 感觉 惊恐万分 在 这 可能性 的 这样的 va 命运 成为 他的 自己的 ,

他感到恐惧，因为这种悲惨的命运很可能也会降临到自己身上。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnz] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['leɪdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] .
and **determines** **to** **seek** **a** **reconciliation** **with** **the** **Lady** **of** **his** **Affections** **.**
和 决定 到 寻找 一个 和解 和 这 女士 的 他的 情感 .

他决心与他心爱的女士和解。

[ɪn'lɑːdʒ]
Enlarge
放大

放大

[pleɪt] -
PLATE **23**
盘子 -

图版 23

['mɪstə(r)] . ['læmkɪn] [raɪts] [ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] — [ðə; ði]['leɪdi] ['ɑːnsəz] — [hiː; hi] [siːk]

Mr . **Lambkin** **writes** **a** **letter** **of** **humiliation** — **The** **Lady** **answers** — **He** **seeks**

先生 . 羔羊 写 一个 信 的 屈辱 — 这 女士 答案 — 他 寻找

[æn; ən] ['ɪntəvjuː] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['grɑːntɪd] . — [hiː; hi] " [həʊps] [ʃɪl] [fə'gɪv] [hɪm] [ðɪs] [taɪm] " — [ðə; ði]

an **interview** . — **It** **is** **granted** . — **He** " **hopes** **she'll** **forgive** **him** **this** **time** " — **The**

一个 面试 . — 它 是 的确 . — 他 " 希望 壳 原谅 他 这 时间 " — 这

['leɪdi] [ə'pɪəz] ['rezəluːt] — [hiː; hi] ['ɜːnɪstlɪ] [in'triːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] " [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] " — [æt; ət]

Lady **appears** **resolute** — **He** **earnestly** **entreats** **her** **to** " **make** **it** **up** " — **At**

女士 出现 坚决 — 他 切实 恳求 她 到 " 制作 它 向上 " — 在

[leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['leɪdi]['sɔfən, 'sɔː-] — [ʃiː; ʃi] [leɪz] [ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)] " ['kruːəl] " [wɜːk] — [ɑː] !

length **the** **Lady** **softens** — **She** **lays** **aside** **her** " **cruel** " **work** — **ah** **!**

长度 这 女士 软化 — 她 躺下 旁边 她 " 残忍的 " 工作 — 啊 !

兰姆金先生写了一封羞辱信——夫人回信了——他请求面谈——夫人同意了——他"希望她这次能原谅他"——夫人态度坚决——他恳切地请求她"弥补"——夫人最终心软了——她放下了她"残酷"的工作——啊!

[ʃiː; ʃi] [wiːp] !

She **weeps** **!**

她 哭泣 !

她哭了!

['sɪli] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi][kraɪ][fɔː(r); fə(r)] ? — ['mɪstə(r)] .

Silly **little** **thing** **what** **does** **she** **cry** **for** **?** **—** **Mr** **.**

愚蠢的 小的 事物 什么 做 她 哭 为了 ? — 先生 .

这傻丫头哭什么呢? ——先生

['læmkɪn] [ɪz] [fə'gɪvn] !

Lambkin **is** **forgiven** **!**

羔羊 是 已原谅 !

Lambkin被原谅了!

[hiː; hi] [skɪps] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] !

He **skips** **for** **joy** **!**

他 跳过 为了 喜悦 !

他高兴得跳了起来!

[pɑː] [ænd; ənd][mɑː] [gɪv] [ðeə(r)] [kən'sent] .

Pa **and** **Ma** **give** **their** **consent** **.**

宾夕法尼亚州 和 马 给 他们的 同意 .

爸妈同意了。

[ɪn'lɑːdʒ]

Enlarge

放大

放大

[pleɪt] -

PLATE **24**

盘子 -

图版 24

[ænd; ənd] [naʊ] [let]['mɪstə(r)] . ['læmkɪn] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] .

And **now** **let** **Mr** . **Lambkin** **speak** **for** **himself** **.**

和 现在 让 先生 . 羔羊 说话 为了 他自己 .

现在，请兰姆金先生亲自发言。

" ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [ˌʌnə'kʌstəmd] [ɪz][ai][ˌeɪ 'em] . . . (['brɑːvəʊ]) . . .

" **Ladies** **and** **Gentlemen** **,** **unaccustomed** **is** **I** **am** **.** **.** **.** **(** **Bravo** **)** **.** **.** **.**

" 女士们 和 先生们 , 不习惯 是 我 是 . . . (Bravo) . . .

女士们先生们，我不太习惯……（精彩）……

[rɪˈtɜːn] . . . ([ˈbrɑːvəʊ]) [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv] [mɪs] . . . ([əʊ] !
return . . . (Bravo) on the part of Miss . . . (oh !
返回 . . . (Bravo) 在 这 部分 的 错过 . . . (哦 !

返回……（Bravo）小姐……（哦！

[əʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[hɑː] !)
ha !)
哈 !)

哈！

[aɪ][beg][ˈpɑːd(ə)n] ,
I beg pardon ,
我 求 赦免 ,

请原谅，

[aɪ] [miːn] [ˈmɪsɪz] . [ˈlæmkɪn] ([ˈbrɑːvəʊ]) [ænd; ənd][maɪˈself][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] . . . [hʌm] . . . [hɑː] . .
I mean Mrs . Lambkin (Bravo) and myself for the great . . . hum . . . ha . .
我 意思是 太太 . 羔羊 (Bravo) 和 我 为了 这 伟大的 . . . 哼 . . . 哈 . .
. [hʌm] . . . [ænd; ənd][ˈkaɪndnəs] , ([ˈbrɑːvəʊ])
. hum . . . and kindness , (Bravo)
. 哼 . . . 和 仁慈 , (Bravo)

我是说兰姆金夫人（太棒了）和我，感谢你们的……嗯……哈……嗯……以及善良（太棒了）

[ɪn] [rɪˈtɜːn] [hʌm] . . . [hɑː] . . . [ˈpleʒə(r)] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [helθ] ([ˈbrɑːvəʊ]) — [ˈwɪʃɪŋ]
In return hum . . . ha . . . pleasure to drink all your healths (Bravo) — wishing
在 返回 哼 . . . 哈 . . . 乐趣 到 喝 全部 你的 健康 (Bravo) — 祝
[juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ðɪs] [wɜːld] [kæn; kən] [əˈfɔːd] ([ˈbrɑːvəʊ]) [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kənˈkluːd] [ɪn][ðə; ði]
you all the happiness this world can afford (Bravo) I shall conclude in the
你 全部 这 幸福 这 世界 能 买得起 (Bravo) 我 将 结束 在 这
[wɜːdz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ɪˈmɔːt(ə)l] [bɑːd] — - [meɪ] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][biː; bi] ['mærid] [ænd; ənd][ðə; ði] ([hɪə(r)] !
words of our immortal bard — ' may the single be married and the (hear !
字 的 我们的 不朽 诗人 — - 可能 这 单身的 是 已婚 和 这 (听到 !

作为回报，嗯……哈……很高兴为你们所有人的健康干杯（好极了）——祝愿你们拥有世间一切幸福（好极了）我将以我们不朽的吟游诗人的话语作为结尾——“愿单身者成婚，愿（听！

[hɪə(r)] !
hear !
听到 !

听到！

[hɪə(r)] !
hear !
听到 !

听到！

[ˈbrɑːvəʊ]) ['mærid] ['hæpi] . - " [ˈbrɑːvəʊ] ! [ˈbrɑːvəʊ] ! !
Bravo) married happy . ' " Bravo ! Bravo ! !
Bravo) 已婚 快乐的 . - " Bravo ! Bravo ! !

太棒了！结婚真幸福！太棒了！太棒了！！

['brɑːvəʊ]！！！
Bravo **！！！**
Bravo ！！！

太棒了！！！

[ɪn'lɑːdʒ]
Enlarge
放大

放大

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神